



JORNADAS DE CULTURA Y LITERATURA HÚNGARAS



19 Y 20 NOVIEMBRE 2013



SALÓN DE GRADOS, FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
ORGANIZAN: FERENC PÁL, ÁLVARO ARROYO, ISTVÁN BENYHE, ALFONSO LOMBANA

DISEÑO: NUNO 'AZELPDS' ALMEIDA



II Jornadas de cultura y literatura húngaras Universidad Complutense de Madrid

Colección de resúmenes (Según orden de intervención)

Concepción Gutiérrez Blesa (UCM)

Un viaje poético: de lo real a lo fantástico en János Vitéz de Petőfi Sándor

Petőfi se vale de su habilidad artística para llenar esta obra de imágenes de la naturaleza que nos abren paso hacia cuestiones filosóficas. También con su característico humor, Petőfi es capaz de deleitarnos con un simbolismo cargado de elementos populares y fantásticos.

El tono suave del verso dibuja una estampa pastoril que conduce hacia el mundo caballeresco, Janós pasa de ser un pastor desterrado a convertirse en un húsar aclamado por todos y valorado por el propio rey. Pero Petőfi no se contenta con mostrarnos un mundo bélico, sino que nos conduce a un mundo más allá del conocido, a una isla lejana que ningún ser humano ha podido alcanzar, un mundo mitológico que esconde las fantasías de los cuentos y los sueños humanos.

La presencia de la materia pastoril predomina en el poema, pero está acompañada de rasgos sentimentales o caballerescos. Este es el camino a seguir en la investigación de una obra poética que es considerado un experimento literario donde se entrecruzan varios modos: pastoril, caballeresco, sentimental, fantástico. Que permite la creación de un mundo más allá del real, un mundo posible del ambiente pastoril.

Elsa del Campo (UCM)

'Isten, bendice al húngaro': El Himnusz y otros lamentos

"Isten, áldd meg a magyart", o "Señor, Bendice al húngaro". Insólita manera de comenzar un poema épico que no parece cumplir con las exigencias propias de su género. Escrito por Ferenc Kölcsey en 1823, y tomado como himno nacional de Hungría en 1844, el "Himnusz" más parece el miserere al que sus propios versos remiten que la exaltación lírica de una nación gloriosa. Doliente de un esplendor perdido, asolado por el arrastre de más de siglo y medio de sometimiento, el poema constituye un lamento, un reproche a un Dios quizá excesivo en su castigo, y un llanto por una libertad extirpada. Estos elementos recuerdan a otro tipo de poemas, lejanos tanto en periodo de composición como en tradición, pero no obstante semejantes en su contenido: los Trens por la caída de Constantinopla. Canciones de lamentación transmitidas y conservadas por el pueblo, los trens remiten a la pérdida de libertad, la desolación ante la decadencia de un gran imperio, el pasado que no ha de ser olvidado, y ante todo, la punzante consciencia de que tal vez el duro castigo está, en cierto modo, justificado.

Ferenc Pál (ELTE)

La imagen de Hungría en la Península Ibérica en el Medioevo, partiendo de las novelas de caballería (siglos XV e XVI)

La consideración de la Hungría medieval había cambiado bruscamente en el siglo XIV. El país de Europa oriental, poco conocido por ser considerado “nómada” y enemigo del Occidente en los tiempos del nacimiento de ciertas novelas de caballería francesas como *Dieudonné de Hongrie*, *Le Roman de Messire Charles de Hongrie* “se pone de moda” y, en estas novelas, aparecen valientes húngaros. Esta “moda” también se divulga en España y Portugal, en donde desde esta época se empieza a hablar más de Hungría. El noble español Mosen Diego de Valera dedica varias páginas a Hungría en el capítulo XXII. de su *Crónica* y en 1540 sale la novela de caballería titulada *Valerian de Hungría*. Nuestro estudio pone en evidencia las causas de este cambio de la valoración de Hungría y presenta las obras de ficción en las cuales aparece Hungría o valientes húngaros.

Ricardo Izquierdo Grima

Del vergel al páramo

Ricardo Izquierdo Grima posee la mayor colección de obras húngaras traducidas al español. En esta breve intervención se leerán unas palabras suyas redactadas de forma exclusiva para estas jornadas en las que sucintamente comentará la presencia de la poesía húngara en el mundo editorial hispanohablante.

Dániel Levente Pál (ELTE)

Redes temáticas en la actual poesía húngara

A la actual lírica húngara –que puede ser interpretada de una forma introvertida tanto poética como lingüísticamente, excepto las obras poéticas futuras que conscientemente se ponen fuera de ese contexto– básicamente se puede acercar uno por dos vertientes temáticas o de mecanismos de funcionamiento diferentes: Según la formación de agrupaciones (grupos poéticos sin un programa especial o estética unificada, casas editoras con un programa cada vez más activo dirigiéndose al público y en una forma decreciente de agrupaciones en torno a revistas literarias) o según modas (dar muestras de la subcultura hip-hop, escribir cuentos, tematizar el cuerpo, etc.). Naturalmente estas dos estrategias de interpretación simplifican generalizando los fenómenos, pero son convenientes para ofrecer una imagen organizada por redes, desvelar y representar las redes ya formadas y, de esta forma, mostrar los nudos de comunicación, las figuras determinantes y su funcionamiento “mapeable”.

Ferenc Pál (ELTE)

Poesía visual en Hungría, pasado y presente.

Ya en la obra del poeta húngaro del siglo XV Janus Pannonius hay un poema en forma de “Y”, el cual podemos considerar como primera manifestación (documentada) de la poesía visual en tierras Húngaras. La breve ponencia, acompañada de abundante material ilustrativo, intenta presentar las fases de la poesía visual y los poemas-imágenes en el curso de los siglos posteriores, llegando hasta el presente.

Ákos Szolcsányi (ELTE)

Tres poetas y una guerra – huellas de cosmovisión en unas obras de Gyula Illyés, Miklós Radnóti y János Pilinszky

Dada la diversidad de la literatura húngara, no es mi propósito ofrecer una perspectiva sintética de la misma. Eso sí, intentaré dar una muestra relevante aunque en absoluto exhaustiva de esta diversidad en un análisis breve de unos poemas de Radnóti, Illyés y Pilinszky traducidos al castellano, cuyo contexto referencial podría identificarse como la segunda Guerra Mundial, tema más que apto para ver lo ancho que puede llegar un idioma: polémico y definitivo, universal aun penetrando en lo más íntimo. Los tres autores elegidos fácilmente podrían categorizarse bajo contraseñas cómodas y bastante gastadas. No obstante, procuro quedar lo más lejos posible del modo indicativo.

Dóra Faix (ELTE): *La poesía de Sándor Márai*

Sándor Márai escribió poesía a lo largo de su vida y, aunque sus poemas tal vez quedaran relegados al segundo plano detrás de su abundante prosa –novelas, confesiones y diarios–, estos son portadores de relevantes ideas personales, históricas y humanas, y se vinculan con lazos muy estrechos a las demás obras del autor, representando asimismo una extremadamente alta calidad literaria.

Después de situar los poemas de Márai en la poesía de la época y establecer algunos vínculos con otros poetas húngaros como Bálint Balassi, Sándor Petőfi y János Arany, en la conferencia se analizará el lugar y la importancia de la poesía dentro de la obra completa de Márai, para evocar a continuación los poemas más importantes de su trayectoria. De Especial relevancia posee el poema *Oración fúnebre (Halotti beszéd)* que se analizará detalladamente y desde varios puntos de vista: las circunstancias en que fue escrito, el género al que pertenece, las referencias intertextuales, los temas y motivos del poema, así como el lenguaje utilizado. Por último, también se hará alusión a aspectos relacionados con la traducción del poema del húngaro al español.